

**1425 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIII. GP**

10. 1. 1975

**Regierungsvorlage****ABKOMMEN**

zur Änderung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Grenzabfertigung im Eisenbahnpersonenverkehr vom 8. April 1967 in der Fassung des Abkommens vom 5. März 1969

Die Republik Österreich und die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien sind, von dem Wunsche geleitet, das Abkommen über die Grenzabfertigung im Eisenbahnpersonenverkehr zu ändern und zu ergänzen, wie folgt übereingekommen:

**Artikel I**

Artikel 1 Absatz 1 lit. a und b haben zu lauten:

- „a) die jugoslawische Grenzabfertigung in Reisezügen aus Österreich im Bahnhof Spielfeld-Straß und auf der Strecke bis zur Staatsgrenze bei Spielfeld-Straß, im Bahnhof Bleiburg und auf der Strecke bis zur Staatsgrenze bei Bleiburg sowie im Bahnhof Villach-Hauptbahnhof und im Bahnhof Villach-Westbahnhof und auf der Strecke bis zur Staatsgrenze im Karawankentunnel;
- b) die österreichische Grenzabfertigung in Reisezügen aus Jugoslawien im Bahnhof Maribor und auf der Strecke bis zur Staatsgrenze bei Šentilj, im Bahnhof Prevalje und auf der Strecke bis zur Staatsgrenze bei Prevalje sowie im Bahnhof Jesenice und auf der Strecke bis zur Staatsgrenze Karawankentunnel.“

2. Artikel 8 Absatz 1 hat zu lauten:

„(1) Jeder Vertragsstaat versieht die Bediensteten, welche die Grenzabfertigung im Rahmen dieses Abkommens im Gebietsstaat durchzuführen haben, mit einem Grenzübertrittsausweis nach dem als Anlage A beziehungsweise Anlage B

**SPORAZUM**

o izmeni Sporazuma između Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o graničnoj kontroli u putničkom železničkom saobraćaju od 8. aprila 1967. godine, obuhvaćenog Sporazumom od 5. marta 1969. godine

Republika Austrija i Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija, rukovodeći se željom da izmene i dopune Sporazum o graničnoj kontroli u putničkom železničkom saobraćaju, sporazumele su se u sledećem:

**Član I**

1. Član 1. stav 1, slova a) i b) treba da glase:

- »a) jugoslovenska granična kontrola u putničkim vozovima iz Austrije na stanici Spielfeld-Strass i na pruži do državne granice kod Spielfeld-Strass, na stanici Bleiburg i na pruži do državne granice kod Bleiburga, kao i na stanici Villach-Glavna stanica i na stanici Villach-Zapadna stanica i na pruži do državne granice u tunelu Karavanki;
- b) austrijska granična kontrola u putničkim vozovima iz Jugoslavije na stanici Maribor i na pruži do državne granice kod Šentilja, na stanici Prevalje i na pruži do državne granice kod Prevalja, kao i na stanici Jesenice i na pruži do državne granice u tunelu Karavanki.«

2. Član 8, stav 1, treba da glasi:

„(1) Svaka državna ugovornica izdaje službenicima, koji u okviru ovog sporazuma vrše graničnu kontrolu u domaćoj državi, dozvolu za prelazak granice prema obrascu Priloga A odnosno Priloga B. Ove dozvole u Socija-

beigefügten Muster. In der Republik Österreich wird dieser Ausweis vom Bundesministerium für Inneres, in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vom Republikanischen Sekretariat für Innere Angelegenheiten der Sozialistischen Republik Slowenien ausgestellt. Der Ausweis wird mit einer Gültigkeitsdauer bis zu fünf Jahren ausgestellt und kann zweimal bis zu fünf Jahren verlängert werden.«

3. Artikel 8 Absatz 4 lit. a und b hat zu lauten:

- „a) jugoslawische Bedienstete in Zügen auf den im Artikel 1 Abs. 1 lit. a genannten Strecken und in Spielfeld, Bleiburg, Villach und Rosenbach;
- b) österreichische Bedienstete in Zügen auf den im Artikel 1 Abs. 1 lit. b genannten Strecken und in Maribor, Prevalje und Jesenice.“

4. Artikel 8 wird durch einen neuen Absatz 5 ergänzt:

„(5) Inhaber der Grenzübertrittsausweise sind überdies berechtigt, zum Zwecke der Dienstverrichtung im Gebietsstaat die österreichisch-jugoslawische Staatsgrenze am Straßengrenzübergang Spielfeld-Straß—Šentilj zu überschreiten. Für solche Fahrten dürfen Kraftfahrzeuge (auch Dienstfahrzeuge) verwendet werden; ausgenommen sind Militärfahrzeuge. Die Fahrten müssen auf kürzestem Weg und ohne unnötigen Aufenthalt durchgeführt werden.“

#### Artikel II

Die Anlagen A und B des Abkommens vom 8. April 1967 werden durch die Anlagen A und B dieses Abkommens ersetzt.

#### Artikel III

(1) Die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens ausgestellten Grenzübertrittsausweise berechtigen den Inhaber bis zum Ablauf der eingetragenen Gültigkeitsdauer zum Grenzübertritt.

(2) Soweit in einem solchen Grenzübertrittsausweis für den Grenzübertritt die Eisenbahnstrecke Spielfeld-Straß—Maribor eingetragen ist, berechtigt dieser Grenzübertrittsausweis auch zum Grenzübertritt am Straßengrenzübergang Spielfeld-Straß—Šentilj.

#### Artikel IV

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt mit dem sechzigsten Tag nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

lističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji izdaje Republički Sekretarijat za unutrašnje poslove Socijalističke Republike Slovenije, a u Republici Austriji — Savezno Ministarstvo za unutrašnje poslove. Dozvola se izdaje sa rokom važenja do pet godina i može se produžiti dva puta do pet godina.«

3. Član 8, stav 4, slova a) i b) treba da glase:

- »a) jugoslovenski službenici u vozovima na prugama navedenim u članu 1, stav 1, slovo a) i u Spielfeldu, Bleiburgu, Villachu i Rosenbachu;
- b) austrijski službenici u vozovima na prugama navedenim u članu 1, stav 1, slovo b) i u Mariboru, Prevaljama i Jesenicama.«

4. Član 8. dopunjuje se novim stavom 5:

»(5) Imaoci dozvole za prelazak granice imaju pravo da u cilju vršenja službe u domaćoj državi prelaze jugoslovensko-austrijsku državnu granicu i na drumskom graničnom prelazu Šentilj—Spielfeld-Strass. Za ovakve vožnje mogu se koristiti motorna vozila (i službena vozila); izuzeta su vojna vozila. Vožnje moraju se izvršiti najkraćim putem i bez nepotrebnog zadržavanja.«

#### Član II

Prilozi A i B Sporazuma od 8. aprila 1967. godine zamenjuju se prilogima A i B ovog Sporazuma.

#### Član III

(1) Dozvole za prelazak granice izdate pre stupanja na snagu ovog sporazuma daju imaocu pravo da prelazi granicu do isteka roka važenja koji je u njoj upisan.

(2) Ako je u takvoj dozvoli za prelazak granice upisana željeznička pruga Maribor-Spielfeld-Strass, takva dozvola daje pravo i na prelazanje granice na drumskom graničnom prelazu Šentilj—Spielfeld-Strass.

#### Član IV

(1) Ovaj sporazum podleže ratifikaciji. Ratifikacioni instrumenti razmjeniče se u Beču.

(2) Ovaj sporazum stupa na snagu šezdesetog dana od dana razmene ratifikacionih instrumenata.

## 1425 der Beilagen

3

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Belgrad, am 6. September 1974 in doppelter Urschrift in deutscher und serbokroatischer Sprache, die Anlagen in deutscher und slowenischer Sprache, wobei jeweils beide Texte authentisch sind.

Für die  
Republik Österreich:  
**Dr. Alexander Otto**

Für die  
Sozialistische Föderative  
Republik Jugoslawien:  
**Nikola Milicevic**

U POTVRDU ČEGA opunomoćenici država ugovornica su ovaj sporazum potpisali i stavili pečate.

SAČINJENO u Beogradu, dana 6. Septembra 1974 u dva originalna primerka na nemačkom i srpskohrvatskom jeziku, a prilozi na nemačkom i slovenačkom jeziku, pri čemu su ovi tekstovi podjednako autentični.

Za Republiku Austriju  
**Dr. Alexander Otto**

Za Socijalističku Federativnu  
Republiku Jugoslaviju  
**Nikola Milićević**



1425 der Beilagen

5

Anlage A  
Priloga A(Titelseite)  
(Naslovna stran)REPUBLIK ÖSTERREICH  
REPUBLIKA AVSTRIJAStaatswappen  
Državni grbGRENZÜBERTRITTS AUSWEIS  
MEJNA IZKAZNICA

gemäß Artikel 8 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Grenzabfertigung im Eisenbahnpersonenverkehr vom 8. April 1967 in der Fassung des Abkommens vom 6. September 1974

izdana na osnovi člena 8 Sporazuma med Republiko Avstrijo in Socialistično Federativno Republiko Jugoslavijo o mejni kontroli v železniškem potniškem prometu z dne 8. aprila 1967 v besedilu sporazuma z dne 6. Septembra 1974

Nr. ....  
Štev. ....

Format: Dreiteilig gefaltet, 6 Seiten 8×12 cm  
Obrazec: Trikrat prepognjeno, 6 strani 8×12 cm  
Material: Schreibleinwand  
Materijal: Platneni papir  
Farbe: beige  
Barva: rumena (beige)

6

1425 der Beilagen

(Seite 2)

(Stran 2)

.....  
Vorname/Ime

.....  
Familiename/Priimek

.....  
Datum und Ort der Geburt/Datum in kraj rojstva

.....  
Staatsangehörigkeit/Državljanstvo

.....  
Dienststelle/Službena enota

1425 der Beilagen

7

(Seite 3)

(Stran 3)

Photographie

Fotografija

Stampiglie

Pečat

.....  
Unterschrift des Inhabers  
Podpis imetnika

(Seite 4)

(Stran 4)

Der Inhaber dieses Ausweises ist berechtigt, zum Zwecke der Grenzabfertigung auf dem Hoheitsgebiet der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien die österreichisch-jugoslawische Staatsgrenze am Eisenbahngrenzübergang Spielfeld-Straß—Maribor, Bleiburg—Prevalje und Villach—Jesenice sowie am Straßengrenzübergang Spielfeld-Straß—Šentilj \*) zu überschreiten und sich in Maribor, Prevalje und Jesenice \*) für die Dauer der Dienstverrichtung aufzuhalten.

Während der Dienstverrichtung auf dem Hoheitsgebiet der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien ist der Inhaber dieses Ausweises zum Tragen seiner Dienstkleidung, seines Dienstabzeichens und seiner Dienstwaffe berechtigt. Die Dienstwaffe darf außerhalb des Bahnhofbereiches nicht getragen werden.

Imetnik te izkaznice je upravičen, da zaradi opravljanja mejne kontrole na teritoriju Socialistične Federativne Republike Jugoslavije prehaja avstrijsko-jugoslovansko mejo na železniškem mejnem prehodu Spielfeld-Strass—Maribor, Bleiburg—Prevalje in Villach—Jesenice, kakor tudi na cestnem mejnem prehodu Spielfeld-Strass—Šentilj in da se zadržuje v Mariboru, Prevaljah in Jesenicah za časa opravljanja službe.

Za časa opravljanja službe na teritoriju Socialistične Federativne Republike Jugoslavije je imetnik te izkaznice upravičen nositi svojo uniformo, službene oznake in službeno orožje. Službenega orožja ni dovoljeno nositi izven železniškega postajnega območja.

---

\*) Nichtzutreffendes streichen

Nepotrebno prečrtati



1425 der Beilagen

9

(Seite 5)

(Stran 5)

Dieser Ausweis ist gültig bis .....

Ta izkaznica velja do .....

Ausstellungsbehörde .....

Pristojni organ za izdajanje .....

Ort und Datum .....

Kraj in datum .....

Stampiglie

Pečat

.....  
Unterschrift/Podpis

Vidierungsbehörde .....

Pristojni organ za vidiranje .....

Ort und Datum .....

Kraj in datum .....

Stampiglie

Pečat

.....  
Unterschrift/Podpis

10

1425 der Beilagen

(Seite 6)

(Stran 6)

Verlängert bis  
Podaljšano do

.....

Ort und Datum  
Kraj in datum

.....

Stampiglie  
Pečat

.....

Unterschrift/Podpis

Verlängert bis  
Podaljšano do

.....

Ort und Datum  
Kraj in datum

.....

Stampiglie  
Pečat

.....

Unterschrift/Podpis

1425 der Beilagen

11

Anlage B  
Priloga B

(Naslovna stran)

(Titelseite)

**SOCIALISTIČNA FEDERATIVNA REPUBLIKA JUGOSLAVIJA**  
**SOZIALISTISCHE FÖDERATIVE REPUBLIK JUGOSLAWIEN****Državni grb**  
**Staatswappen****MEJNA IZKAZNICA**  
**GRENZÜBERTRITTS AUSWEIS**

izdana na osnovi člena 8 Sporazuma med Socialistično Federativno Republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o mejni kontroli v železniškem potniškem prometu z dne 8. aprila 1967 v besedilu Sporazuma z dne 6. Septembra 1974

gemäß Artikel 8 des Abkommens zwischen der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien und der Republik Österreich über die Grenzabfertigung im Eisenbahnpersonenverkehr vom 8. April 1967 in der Fassung des Abkommens vom 6. September 1974

Štev. ....

Nr. ....

---

Obrazec: Trikrat prepognjeno, 6 strani 8×12 cm

Format: Dreiteilig gefaltet, 6 Seiten 8×12 cm

Materijal: Platneni papir

Material: Schreibleinen

Barva: Rumena (beige)

Farbe: beige

12

1425 der Beilagen

(Stran 2)

(Seite 2)

.....  
Ime/Vorname

.....  
Priimek/Familiename

.....  
Datum in kraj rojstva/Datum und Ort der Geburt

.....  
Državljanstvo/Staatsangehörigkeit

.....  
.....  
.....  
Službena enota/Dienststelle

1425 der Beilagen

13

(Stran 3)

(Seite 3)

Fotografija  
Photographie

Pečat  
Stampiglie

.....  
Podpis imetnika  
Unterschrift des Inhabers

(Stran 4)

(Seite 4)

Imetnik te izkaznice je upravičen, da zaradi opravljanja mejne kontrole na teritoriju Republike Avstrije prehaja jugoslovansko-avstrijsko mejo na železniškem mejnem prehodu Maribor—Spielfeld-Strass, Prevalje—Bleiburg in Jesenice—Villach, kakor tudi na cestnem mejnem prehodu Šentilj—Spielfeld-Strass \*) in da se zadržuje v Spielfeld-Strass, Bleiburgu, Villachu in Rosenbachu \*) za časa opravljanja službe.

Za časa opravljanja službe na teritoriju Republike Avstrije je imetnik te izkaznice upravičen nositi svojo uniformo, službene oznake in službeno orožje. Službenega orožja ni dovoljeno nositi izven železniškega postajnega območja.

Der Inhaber dieses Ausweises ist berechtigt, zum Zwecke der Grenzabfertigung auf dem Hoheitsgebiet der Republik Österreich die jugoslawisch-österreichische Staatsgrenze am Eisenbahngrenzübergang Maribor—Spielfeld-Straß, Prevalje—Bleiburg und Jesenice—Villach sowie am Straßengrenzübergang Šentilj—Spielfeld-Straß \*) zu überschreiten und sich in Spielfeld-Straß, Bleiburg, Villach und Rosenbach \*) für die Dauer der Dienstverrichtung aufzuhalten.

Während der Dienstverrichtung auf dem Hoheitsgebiet der Republik Österreich ist der Inhaber dieses Ausweises zum Tragen seiner Dienstkleidung, seines Dienstabzeichens und seiner Dienstwaffe berechtigt. Die Dienstwaffe darf außerhalb des Bahnhofsbereiches nicht getragen werden.

---

\*) Nepotrebno prečrtati

Nichtzutreffendes streichen

1425 der Beilagen

15

(Stran 5)

(Seite 5)

Ta izkaznica velja do  
Dieser Ausweis ist gültig bis .....

Pristojni organ za izdajanje  
Ausstellungsbehörde .....

Kraj in datum  
Ort und Datum .....

Pečat  
Stampiglie

.....  
Podpis/Unterschrift

Pristojni organ za vidiranje  
Vidierungsbehörde .....

Kraj in datum  
Ort und Datum .....

Pečat  
Stampiglie

.....  
Podpis/Unterschrift

16

1425 der Beilagen

(Stran 6)

(Seite 6)

Podaljšano do  
Verlängert bis

Kraj in datum  
Ort und Datum

Pečat  
Stampiglie

.....  
Podpis/Unterschrift

---

Podaljšano do  
Verlängert bis

Kraj in datum  
Ort und Datum

Pečat  
Stampiglie

.....  
Podpis/Unterschrift



## Erläuterungen

### Allgemeiner Teil

#### I.

Da das Abkommen gesetzändernde und gesetzergänzende Bestimmungen enthält, bedarf es gemäß Artikel 50 Absatz 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat.

Der Artikel I des gegenständlichen Abkommens ändert die im Verfassungsrang stehenden Bestimmungen des Artikels 1 des ursprünglichen Abkommens aus dem Jahre 1967, und daher ist das vorliegende Abkommen als verfassungsändernd zu betrachten.

Ein Beschluß des Nationalrates gemäß Artikel 50 Absatz 2 des B-VG, wonach der vorliegende Staatsvertrag durch Erlassung von Gesetzen zu erfüllen ist, ist nicht erforderlich.

Dem Bund werden aus dem Abkommen weder Mehrausgaben noch eine Vermehrung des Personalstandes erwachsen.

#### II.

Am 8. April 1967 wurde das im Gesetzesrang stehende Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Grenzabfertigung im Eisenbahnpersonenverkehr abgeschlossen (BGBl. Nr. 169/1968) und durch das Abkommen vom 5. März 1969 (BGBl. Nr. 82/1970) ergänzt. Es regelt die gemeinsame Grenzabfertigung an den vier Eisenbahngrenzübergängen, die durch das Abkommen vom 11. Dezember 1962 zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Regelung des Grenzüberganges der Eisenbahnen (BGBl. Nr. 100/1965) eröffnet wurden.

Auf Grund der Stilllegung der Eisenbahnstrecke Lavamünd—Dravograd wurde der Eisenbahngrenzübergang Lavamünd—Dravograd bereits aus dem Eisenbahngrenzübergangsabkommen vom 11. Dezember 1962 eliminiert (Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vom 10. August 1971 betreffend

die Abänderung des Abkommens über die Regelung des Grenzüberganges der Eisenbahnen vom 11. Dezember 1962 in der Fassung des Abkommens vom 28. April 1967, BGBl. Nr. 272/1973). Es erwies sich daher auch als notwendig, diesen Eisenbahngrenzübergang aus dem Abkommen über die Grenzabfertigung im Eisenbahnpersonenverkehr herauszunehmen und den diesbezüglichen Artikel neu zu fassen.

Die erforderliche Novellierung bot die Gelegenheit, auch den Grenzübertritt der Grenzorgane den Erfordernissen der Praxis anzupassen. Es hat sich nämlich als Mangel erwiesen, daß die Ausweise für die Grenzkontrollorgane nur mit einer Gültigkeitsdauer von maximal drei Jahren ausgestellt werden konnten und daß es den Beamten lediglich gestattet war, sich auf den Eisenbahnstrecken zum Zwecke der Dienstverrichtung in den anderen Staat zu begeben.

Bei den vom 13. bis 17. Mai 1974 in Portorož durchgeführten Regierungsverhandlungen erzielten die österreichische und die jugoslawische Delegation volle Übereinstimmung auch darüber, die Grenzübertrittsausweise für die Kontrollorgane in Hinkunft mit einer Gültigkeitsdauer bis zu fünf Jahren auszustellen und den Grenzkontrollorganen die Möglichkeit einzuräumen, die Grenze im Bedarfsfalle auch über den Straßenübergang Spielfeld-Straß—Šentilj zu überschreiten.

Das gegenständliche Änderungsabkommen wurde am 6. September 1974 in Belgrad unterzeichnet.

### Besonderer Teil

#### Artikel I

##### Punkt 1

Die neue Fassung des Artikels 1 Absatz 1 lit. a und b enthält nicht mehr die bereits seit Jahren aufgelassene Eisenbahnstrecke Lavamünd—Dravograd. Diese Bestimmung steht im Verfassungsrang, da sie die verfassungsändernden Bestimmungen des Art. 1 des ursprünglichen Abkommens ändert.

**Punkt 2**

Die Gültigkeitsdauer der Grenzübertrittsausweise für die Kontrollorgane beträgt nunmehr bis zu fünf Jahren. Dadurch wird der Verwaltungsaufwand bei der Ausstellung dieser Ausweise, die bisher spätestens nach drei Jahren verlängert werden mußten, vermindert.

**Punkt 3**

Die aufgelassene Eisenbahnstrecke Lavamünd-Dravograd war aus dem Artikel 8 Absatz 4 lit. a und b zu eliminieren.

**Punkt 4**

Durch den neuen Absatz 5 zum Artikel 8 wird den Grenzkontrollorganen die Berechtigung eingeräumt, auch den Straßengrenzübergang Spielfeld-Straß-Šentilj zu benützen, wenn sie sich zum Zwecke der Dienstverrichtung in den anderen Vertragsstaat begeben, und dabei Kraftfahrzeuge einschließlich Dienstfahrzeuge zu verwenden. Nicht gestattet ist der Gebrauch von Militärfahrzeugen.

Durch diese Bestimmung wurde dem ausdrücklichen Wunsch der österreichischen und jugoslawischen Grenzkontrollorgane Rechnung getragen.

**Artikel II**

Durch die Eliminierung eines Eisenbahngrenzüberganges und die Aufnahme eines Straßengrenzüberganges in das Abkommen sowie die Neufestsetzung der Gültigkeitsdauer war es erforderlich, neue Muster dieser Dokumente zu entwerfen.

**Artikel III**

Diese Bestimmungen wurden aus Gründen der Verwaltungsvereinfachung in das Änderungsabkommen aufgenommen, damit die bisher ausgestellten und noch gültigen Grenzübertrittsausweise weiter verwendet werden können.

**Artikel IV**

Dieser Artikel enthält die üblichen formellen Schlußbestimmungen.